2025/1553

31.7.2025

PŘEKLAD

Dohoda mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o rámci pro účast Arménské republiky na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „Unie“ nebo „EU“

na jedné straně a

ARMÉNSKÁ REPUBLIKA (dále jen „Arménie“)

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

UZNÁVAJÍCE, že v rámci společné bezpečnostní a obranné politiky může Unie rozhodnout o provádění operací pro řešení krizí, které mohou zahrnovat úkoly stanovené v čl. 42 odst. 1 a čl. 43 odst. 1 Smlouvy o Evropské unii, rozhodne-li tak Rada Evropské unie (dále jen „Rada“);

UZNÁVAJÍCE význam světového míru pro rozvoj všech států a ZŮSTÁVAJÍCE ODHODLÁNY přispívat k zachování míru a bezpečnosti ve svém sousedství i v širším celosvětovém kontextu, na základě zásad Charty Organizace spojených národů;

S OHLEDEM NA závazek stran posílit svou spolupráci v záležitostech týkajících se bezpečnosti a obrany a uznávajíce, že kapacity a schopnosti arménského personálu a sil by mohly být využity při operacích EU pro řešení krizí;

PŘEJÍCE si stanovit obecné podmínky účasti Arménie na operacích EU pro řešení krizí v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezit tyto podmínky pro každou jednotlivou operaci samostatně;

BEROUCE V ÚVAHU, že touto dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Unie a neměla by být předjímána individuální povaha rozhodnutí Arménie o účasti na určité operaci EU pro řešení krize;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize, přičemž Arménie může pozvání Unie přijmout a nabídnout svůj příspěvek a v takovém případě Unie rozhodne o přijetí navrženého příspěvku,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. V návaznosti na rozhodnutí Unie přizvat Arménii k účasti na operaci EU pro řešení krize sdělí Arménie Unii v rámci provádění této dohody rozhodnutí svého příslušného orgánu o své účasti, včetně svého navrženého příspěvku.

2. Unie poskytne Arménii co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Arménii s přípravou nabídky.

3. Navrhovaný příspěvek Arménie Unie posoudí po vzájemné konzultaci.

4. Unie Arménii sdělí písemně výsledek svého posouzení a rozhodnutí o navrhovaném příspěvku Arménie s cílem zajistit účast Arménie v souladu s touto dohodou.

5. Příspěvek navržený Arménií podle odstavce 1 a jeho přijetí Unií podle odstavce 4 představují základ pro použití této dohody v případě každé jednotlivé operace EU pro řešení krizí.

6. Svou účast na operaci EU pro řešení krize může Arménie kdykoli z vlastního podnětu nebo na žádost Unie a po konzultacích mezi stranami zcela nebo zčásti zrušit.

Článek 2

Rámec

1. Arménie se přidruží k příslušnému rozhodnutí, kterým Rada rozhodne o tom, že Unie uskuteční operaci pro řešení krize, a k jakémukoli dalšímu rozhodnutí, kterým Rada rozhodne o prodloužení operace pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími ujednáními.

2. Příspěvkem Arménie k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil Arménie

1. Postavení personálu vyslaného Arménií v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení personálu a sil přidělených Arménii v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí příslušnou dohodou o postavení sil nebo dohodou o postavení mise, pokud taková dohoda byla uzavřena, nebo jakýmkoli jiným ujednáním mezi Unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje. Arménie je o tom informována.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velicím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velicími složkami a příslušnými orgány Arménie.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo dohoda o postavení mise podle odstavce 1, vykonává Arménie pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize. Pokud síly Arménie působí na palubě plavidla či letadla členského státu Unie, může pravomoc vykonávat tento členský stát, s výhradou jakýchkoli stávajících či budoucích dohod a v souladu se svými právními předpisy a s mezinárodním právem.

4. Arménie vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jejího personálu vznese nebo které se jí týkají, a je příslušná pro vedení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Strany se dohodly, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, kromě nároků vyplývajících ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení prostředků vlastněných či provozovaných kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývajících z výkonu jejich oficiálních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Arménie se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoliv státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Arménie účastní.

7. Unie se zavazuje zajistit, aby její členské státy učinily prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Arménie na operaci EU pro řešení krize, a učinit tak při podpisu této dohody.

Článek 4

Utajované informace

1. Arménie přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními pravidly Rady Evropské unie na ochranu utajovaných informací EU stanovenými v rozhodnutí Rady 2013/488/EU [1] a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Pokud strany uzavřou dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použije se uvedená dohoda v rámci operace EU pro řešení krize.

[1] Rozhodnutí Rady 2013/488/EU ze dne 23. září 2013 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU (Úř. věst. EU L 274, 15.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH EU PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Arménská republika:

a) zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:

i) příslušným rozhodnutím Rady a jeho následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

ii) operačním plánem;

iii) případnými prováděcími ujednáními;

iv) jakoukoli politikou uplatňovanou pro civilní operace EU pro řešení krizí;

b) včas uvědomí velitele civilní operace EU o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Personál vyslaný Arménií v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a případné vyžadované očkování a příslušný arménský orgán mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti, jehož kopii člen personálu předloží.

3. Personál vyslaný Arménií plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize a v souladu s nejvyššími normami chování stanovenými v rámci politik uplatňovaných pro civilní operace EU pro řešení krizí.

Článek 6

Linie velení

1. Veškerý personál účastnící se civilní operace EU pro řešení krize zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány převedou operační velení na velitele civilních operací EU.

3. Velitel civilní operace nese odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize na strategické úrovni.

4. Vedoucí mise EU nese odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize v místě působení a zajišťuje její běžné řízení.

5. V souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 má Arménie z hlediska běžného řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Unie, které se operace účastní.

6. Pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize je příslušný vedoucí mise EU. Kázeňská opatření, která by byla případně zapotřebí, jsou v pravomoci příslušného vnitrostátního orgánu.

7. Arménie určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v civilní operaci EU pro řešení krize. Tato styčná osoba podává vedoucímu mise EU zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň při činnosti kontingentu Arménie.

8. Rozhodnutí o ukončení civilní operace EU pro řešení krize přijme Unie po konzultaci s Arménií, pokud Arménie k uvedené operaci k danému datu stále přispívá.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese Arménie veškeré náklady spojené se svou účastí na civilní operaci EU pro řešení krize kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se civilní operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody Arménií řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných aktech.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. S výhradou odstavce 4 tohoto článku a bez ohledu na čl. 1 odst. 5 přispívá Arménie na financování operativního rozpočtu dotčené civilní operace EU pro řešení krize.

2. Příspěvek uvedený v odstavci 1 se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru hrubého národního důchodu (HND) Arménie k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo

b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Arménie účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 Arménie nepřispívá na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Unie.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Unie Arménii od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize zpravidla osvobodí, pokud:

a) se Unie domnívá, že Arménie poskytuje významný příspěvek, který je pro danou operaci zásadní, nebo

b) HND Arménie na obyvatele nepřevyšuje HND na obyvatele žádného členského státu Unie.

5. S výhradou odstavce 1 musí být jakékoli ujednání o platbě příspěvku Arménie do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize uzavřeno příslušnými orgány obou stran a obsahovat mimo jiné ustanovení o:

a) výši dotyčného finančního příspěvku;

b) způsobech platby finančního příspěvku a

c) kontrolním postupu.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH EU PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Arménská republika:

a) zajistí, aby její síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

i) příslušným rozhodnutím Rady a jeho následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

ii) operačním plánem;

iii) případnými prováděcími ujednáními a

iv) jakoukoli politikou uplatňovanou pro vojenské operace EU pro řešení krizí,

a

b) včas uvědomí velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na vojenské operaci EU pro řešení krize.

2. Personál vyslaný Arménií plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize a v souladu s nejvyššími normami chování stanovenými v rámci politik uplatňovaných pro vojenské operace EU pro řešení krizí.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány předají operační a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn svou pravomoc delegovat.

3. V souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 má Arménie z hlediska běžného řízení vojenské operace EU pro řešení krize stejná práva a povinnosti jako členské státy Unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Arménií může velitel operace EU kdykoli požádat o stažení příspěvku Arménie.

5. Arménie jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Arménie.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12, nese Arménie veškeré náklady spojené se svou účastí na vojenské operaci EU pro řešení krize kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady (SZBP) 2015/528 ([2]).

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se vojenská operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody Arménií řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných aktech.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. S výhradou odstavce 3 tohoto článku a bez ohledu na čl. 1 odst. 5 přispívá Arménie na financování společných nákladů dotčené vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Příspěvek uvedený v odstavci 1 se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru HND Arménie k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo

b) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Arménie účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Pokud se použije vzorec podle písmene b) a pokud Arménie přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr počtu jeho personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V jiných případech se použije poměr počtu všech členů personálu přidělených Arménií k celkovému počtu členů personálu dané operace.

([2]) Rozhodnutí Rady (SZBP) 2015/528 ze dne 27. března 2015 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena) a o zrušení rozhodnutí 2011/871/SZBP (Úř. věst. EU L 84, 28.3.2015, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Bez ohledu na odstavec 1 Unie Arménii od poskytování finančních příspěvků na konkrétní vojenskou operaci EU pro řešení krize zpravidla osvobodí, pokud:

a) se Unie domnívá, že Arménie poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní, nebo

b) HND Arménie na obyvatele nepřevyšuje HND na obyvatele žádného členského státu Unie.

4. S výhradou odstavce 1 je jakékoli ujednání o platbě příspěvku Arménie na společné náklady uzavřeno příslušnými orgány stran a obsahuje mimo jiné ustanovení o:

a) výši dotyčného finančního příspěvku;

b) způsobech platby finančního příspěvku a

c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí ujednání k dohodě

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 3, uzavřou příslušné orgány stran veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Příslušné orgány

Pro účely této dohody je příslušným orgánem Arménie ministerstvo vnitra, pokud není Unii učiněno jiné oznámení.

Článek 15

Neplnění závazků

Pokud některá ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu písemným oznámením s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 16

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 17

Vstup v platnost, doba trvání a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních právních postupů nezbytných pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se přezkoumá na žádost kterékoli ze stran.

3. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou mezi stranami. Změny vstupují v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1.

4. Platnost této dohody může být ukončena písemnou výpovědí kterékoli ze stran doručenou druhé straně. Ukončení platnosti nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní a řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Vyhotoveno v jazyce anglickém a arménském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ UNIE, KTERÉ UPLATŇUJÍ ROZHODNUTÍ RADY O OPERACI EU PRO ŘEŠENÍ KRIZE, JÍŽ SE ARMÉNSKÁ REPUBLIKA ÚČASTNÍ, O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ NA NÁHRADU ŠKODY

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se prostředků jimi vlastněných a použitých při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy Unie, které uplatňují rozhodnutí Rady o operaci EU pro řešení krize, jíž se Arménie účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní řády, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Arménii, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

— byly způsobeny personálem přiděleným Arménií v rámci operace EU pro řešení krize při plnění povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo

— nastaly v důsledku používání jakýchkoliv prostředků, které jsou vlastnictvím Arménie, pokud byly tyto prostředky použity v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu přiděleného Arménií na tuto operaci, který tyto prostředky používá.“

PROHLÁŠENÍ ARMÉNSKÉ REPUBLIKY O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ VŮČI KTERÉMUKOLI STÁTU, KTERÝ SE ÚČASTNÍ OPERACE EU PRO ŘEŠENÍ KRIZE

„V případě zranění nebo smrti členů jeho personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se prostředků jím vlastněných a použitých při dané operaci EU pro řešení krize, bude Arménie po vyslovení souhlasu s účastí na této operaci usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní řád, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu účastnícímu se dané operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

— byly způsobeny personálem přiděleným kterýmkoli státem účastnícím se dané operace EU pro řešení krize při plnění povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo

— nastaly v důsledku použití jakýchkoliv prostředků, které patří státům účastnícím se dané operace EU pro řešení krize, pokud byly tyto prostředky použity v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize, který tyto prostředky používá.“